Porównanie tłumaczeń Daniela 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widziałem w widzeniu, i stało się w (czasie), gdy patrzyłem, że\* byłem na zamku w Suzie\*\* położonej w prowincji Elam. I widziałem w widzeniu, że znalazłem się nad rzeką\*\*\* Ulaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym widzeniu, w czasie, gdy patrzyłem, byłem na zamku w Suzie, leżącej w prowincji Elam. Sam zaś w tym widzeniu znalazłem się nad rzeką Ulaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczyłem w widzeniu, że jestem w pałacu Suza, który znajdował się w prowincji Elam; zobaczyłem w widzeniu, że jestem nad rzeką Ulaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem w widzeniu, a (gdym to widział, byłem w Susan, mieście głównem, które było w krainie Elam) widziałem, mówię, w widzeniu, gdym był u potoku Ulaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widziałem w widzeniu moim, gdym był na Susis zamku, który jest w krainie Elam, a widziałem w widzeniu, żem był nad bramą Ulai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy patrzyłem podczas widzenia, zobaczyłem siebie w Suzie, w warowni, która leży w kraju, Elam. Patrzyłem w widzeniu i znalazłem się nad rzeką Ulaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w widzeniu, gdy patrzyłem, zdawało mi się, że jestem w twierdzy Suzie w krainie Elam; w widzeniu znalazłem się nad rzeką Ulaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyłem w widzeniu, że byłem w Suzie, w warowni położonej w prowincji Elam. Zobaczyłem w widzeniu, że znajdowałem się nad kanałem Ulaj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem w widzeniu, że jestem w Suzie, w twierdzy położonej w prowincji Elam. Zobaczyłem, że jestem nad kanałem Ulaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczyłem w widzeniu i ujrzałem, że byłem w Suzie na zamku, który znajduje się w prowincji Elamu. Spostrzegłem w widzeniu, że znajdowałem się nad brzegiem [rzeki] Ulaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я був в Сусах в славному (місті), яке є в країні Еламу, і я побачив в видінні і я був на Увалі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ujrzałem widzenie (a kiedy to widziałem, byłem w Szuszan, głównym mieście, które leży w krainie Elam). Zobaczyłem to widzenie, gdy byłem przy potoku Ulaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem dostrzegać w wizji; i stało się, gdy widziałem: oto byłem na zamku w Suzie, który jest w prowincji Elam; i dostrzegłem w wizji, że się znalazłem nad szlakiem wodnym Ulaj. |

1. 1) Lub: a byłem w zamku w Suzie, וַאֲנִיּבְׁשּוׁשַן . Spójnik może mieć również zn. przeciwstawne. Styl opowiadania jest dość nieprecyzyjny. Wg G i Th Daniel przebywał w Suzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 380 km na wsch od Babilonu, zimowa rezydencja królów perskich w okresie Achemenidów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzeką Ulaj, אּובַל אּולָי (’uwal ’ulai), hl: (1) kanał (?); (2) brama, πύλη, por. ak. abullu, czyli: brama miejska. [↑](#footnote-ref-4)